

# 715138-2026 - Mise en concurrence

Finlande – Services de traduction – Käännöspalvelut

OJ S 201/2026 16/10/2026

Avis de marché ou de concession – régime ordinaire

Services

## 1. Acheteur

---

### 1.1. Acheteur

Nom officiel: Ruokavirasto

Adresse électronique: [kilpailutus@ruokavirasto.fi](mailto:kilpailutus@ruokavirasto.fi)

Forme juridique de l'acheteur: Autorité publique centrale

Activité du pouvoir adjudicateur: Services d'administration générale

## 2. Procédure

---

### 2.1. Procédure

Titre: Käännöspalvelut

Description: Hankinnan kohteena on käännöspalvelut ja niihin liittyvien muiden palvelujen hankinta tarjouspyynnön mukaisesti. Ruokavirastolla (Tilaaaja) ja Ruokaviraston yhteydessä toimivalla Elintarvikemarkkinavaltuutetun toimistolla on säännöllinen tarve käännöspalveluille. Palvelua tarvitaan erityisesti ruotsin ja englannin kääntämisestä sekä kielentarkistuksesta. Lisäksi Tilaajalla on jonkin verran käännöspalvelun tarvetta myös muille kielille.

Käännöspalvelut sisältävät sekä suomenkielisten uusien asiakirjojen kääntämistä, että jo käännettyjen tekstien päivittämistä, täydentämistä ja korjaamista. Hankinnan kohteena olevien palveluiden vähimmäisvaatimukset on kuvattu tarjouspyynnössä ja sen liitteissä.

Identifiant de la procédure: efa9e644-a8dc-4df4-9689-7c81a0c5cdc9

Avis précédent: c650ed15-77bd-416e-a569-8fa34f65a1ca-01

Identifiant interne: 683/02.03.02/2026

Type de procédure: Ouverte

La procédure est accélérée: non

Principales caractéristiques de la procédure et informations sur l'endroit où obtenir les règles complètes applicables à la procédure: Hankintaan sovelletaan julkisia hankintoja koskevaa lainsäädäntöä. Tarjouskilpailu toteutetaan julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016, hankintalaki) tarkoittamaa avointa menettelyä käyttäen. Kyseessä on 26 §:n mukainen EU-kynnysarvon ylittävä hankinta. Mikäli saaduista tarjouksista yksikään ei vastaa tarjouspyyntöä Tilaaajan edellyttämällä tavalla taikka olosuhteet tarjouskilpailun aikana muuttuvat sellaisiksi, ettei Tilaaaja voi tarjouskilpailun tuloksia hyödyntää, Tilaaaja voi keskeyttää hankintamenettelyn osittain tai kokonaan. Tarjouksen tekemisestä, esittelystä tai muusta menettelyyn osallistumisesta ei makseta Tarjoajille korvausta. Tarjouspyyntöasiakirjat ovat saatavilla suomen kielellä. Tarjoajan halutessa tarjouspyyntöasiakirjat muulla kielellä, käännättäminen ja siitä aiheutuvat kustannukset ovat Tarjoajan itsensä vastattavina. Tarjous liitteineen tulee jättää suomenkielisenä.

#### 2.1.1. Objet

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

#### 2.1.2. Lieu d'exécution

N'importe où dans l'Espace économique européen

#### **2.1.4. Informations générales**

##### **Base juridique:**

Directive 2014/24/UE

#### **2.1.6. Motifs d'exclusion**

Sources des motifs d'exclusion: Document unique de marché européen (DUME), Document de marché

## **5. Lot**

---

### **5.1. Lot: LOT-0000**

Titre: Käännöspalvelut

Description: Hankinnan kohteena on käännöspalvelut ja niihin liittyvien muiden palvelujen hankinta tarjouspyynnön mukaisesti. Ruokavirastolla (Tilaaaja) ja Ruokaviraston yhteydessä toimivalla Elintarvikemarkkinavaltuutetun toimistolla on säännöllinen tarve käännöspalveluille. Palvelua tarvitaan erityisesti ruotsin ja englannin kääntämisestä sekä kielentarkistuksesta. Lisäksi Tilaaajalla on jonkin verran käännöspalvelun tarvetta myös muille kielille. Käännöspalvelut sisältävät sekä suomenkielisten uusien asiakirjojen kääntämistä, että jo käännettyjen tekstien päivittämistä, täydentämistä ja korjaamista. Hankinnan kohteena olevien palveluiden vähimmäisvaatimukset on kuvattu tarjouspyynnössä ja sen liitteissä.

Identifiant interne: 683/02.03.02/2026

#### **5.1.1. Objet**

Nature principale du marché: Services

Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

##### **Options:**

Description des options: Hankinta-asiakirjojen mukaisesti.

#### **5.1.2. Lieu d'exécution**

N'importe où dans l'Espace économique européen

#### **5.1.3. Durée estimée**

Date de début: 01/01/2027

Date de fin de durée: 31/12/2031

#### **5.1.4. Reconduction**

Nombre maximum de reconductions: 1

Autres informations sur le renouvellement: Sopimukseen sisältyy optio ajalle 1.1.2030-31.12.2031.

#### **5.1.6. Informations générales**

Il s'agit d'un marché récurrent

##### **Participation réservée:**

La participation n'est pas réservée.

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP): oui

Le marché en question convient aussi aux petites et moyennes entreprises (PME): oui

#### **5.1.7. Marché public stratégique**

Objectif social promu: Conditions de travail équitables

#### 5.1.9. Critères de sélection

Sources des critères de sélection: Document unique de marché européen (DUME), Document de marché

#### 5.1.10. Critères d'attribution

##### Critère:

Type: Prix

Nom: Vertailuhinta

Description: Tarjouspyynnössä on kuvattu tarkempi vertailuhintaa koskeva laskentatapa ja pisteytys.

Catégorie du critère d'attribution poids: Pondération (points, valeur exacte)

Nombre critère d'attribution: 60

##### Critère:

Type: Qualité

Nom: Laadullinen vertailuperuste: Palvelukuvaus

Description: Tarjouspyynnössä on kuvattu tarkempi laadullista vertailuperustetta koskeva pisteytys.

Catégorie du critère d'attribution poids: Pondération (points, valeur exacte)

Nombre critère d'attribution: 40

#### 5.1.11. Documents de marché

Date limite de demande d'informations complémentaires: 29/10/2026 13:00:00 (UTC+00:00)

Heure de l'Europe occidentale, GMT

Adresse des documents de marché: <https://tarjouspalvelu.fi/ruokavirasto?id=612552&tpk=7126c9ee-2325-41a0-b90a-df0b748263d6>

#### 5.1.12. Conditions du marché public

##### Conditions de soumission:

Soumission par voie électronique: Requise

Adresse de soumission: <https://tarjouspalvelu.fi/ruokavirasto?id=612552&tpk=7126c9ee-2325-41a0-b90a-df0b748263d6>

Langues dans lesquelles les offres ou demandes de participation/candidatures peuvent être présentées: finnois

Catalogue électronique: Non autorisée

Variantes: Non autorisée

Les soumissionnaires peuvent présenter plusieurs offres: Non autorisée

Date limite de réception des offres: 16/11/2026 10:00:00 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

Durée de validité des offres: 8 Mois

##### Informations relatives à l'ouverture publique:

Date d'ouverture: 16/11/2026 10:01:00 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT

##### Conditions du marché:

Le contrat doit être exécuté dans le cadre de programmes d'emplois protégés: Non

Facturation électronique: Requise

La commande en ligne sera utilisée: oui

Le paiement électronique sera utilisé: oui

#### 5.1.15. Techniques

##### Accord-cadre:

Pas d'accord-cadre

##### Informations sur le système d'acquisition dynamique:

Pas de système d'acquisition dynamique

#### 5.1.16. Informations complémentaires, médiation et recours

Organisation chargée des procédures de recours: Markkinaoikeus

Description des délais d'introduction des procédures de recours: Muutoksenhakumenettelyn määräaikoja koskevat tarkat tiedot ilmoitetaan hankintapäätöksessä.

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché: Ruokavirasto

Organisation qui fournit un accès hors ligne aux documents de marché: Ruokavirasto

Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours: Ruokavirasto

Organisation qui reçoit les demandes de participation/candidatures: Ruokavirasto

Organisation qui traite les offres: Ruokavirasto

## 8. Organisations

---

### 8.1. ORG-0001

Nom officiel: Ruokavirasto

Numéro d'enregistrement: 2911686-7

Adresse postale: PL 100

Ville: RUOKAVIRASTO

Code postal: 00027

Subdivision pays (NUTS): Etelä-Pohjanmaa (FI199)

Pays: Finlande

Point de contact: Hankintajaosto

Adresse électronique: [kilpailutus@ruokavirasto.fi](mailto:kilpailutus@ruokavirasto.fi)

Téléphone: +358 295300400

Adresse internet: <http://www.ruokavirasto.fi>

#### Rôles de cette organisation:

Acheteur

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché

Organisation qui fournit un accès hors ligne aux documents de marché

Organisation qui reçoit les demandes de participation/candidatures

Organisation qui traite les offres

Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours

### 8.1. ORG-0002

Nom officiel: Markkinaoikeus

Numéro d'enregistrement: 3006157-6

Adresse postale: Radanrakentajantie 5

Ville: Helsinki

Code postal: 00520

Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)

Pays: Finlande

Adresse électronique: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)

Téléphone: +358 295643300

Adresse internet: <https://www.markkinaoikeus.fi>

#### Rôles de cette organisation:

Organisation chargée des procédures de recours

### 8.1. ORG-0003

Nom officiel: Hansel Oy (Hilma)  
Numéro d'enregistrement: FI09880841  
Adresse postale: Mannerheiminaukio 1a  
Ville: Helsinki  
Code postal: 00100  
Subdivision pays (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)  
Pays: Finlande  
Point de contact: eSender  
Adresse électronique: [tekninen@hankintailmoitukset.fi](mailto:tekninen@hankintailmoitukset.fi)  
Téléphone: 029 55 636 30  
Adresse internet: <http://hankintailmoitukset.fi>  
**Rôles de cette organisation:**  
TED eSender

## Informations relatives à l'avis

---

Identifiant/version de l'avis: c2d2535e-a6d2-4990-bf5d-ad64abc8756c - 01  
Type de formulaire: Mise en concurrence  
Type d'avis: Avis de marché ou de concession – régime ordinaire  
Sous-type d'avis: 16  
Date d'envoi de l'avis: 15/10/2026 09:36:46 (UTC+03:00) Heure d'été de l'Europe orientale  
Date et heure de transmission de l'avis (eSender): 15/10/2026 06:36:47 (UTC+00:00) Heure de l'Europe occidentale, GMT  
Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible: finnois  
Numéro de publication de l'avis: 715138-2026  
Numéro de publication au JO S: 201/2026  
Date de publication: 16/10/2026